Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyż nie leżą one za przejściem Jordanu, po drodze na zachód słońca, w ziemi Kananejczyków mieszkających w Araba,\* naprzeciw Gilgal,\*\* w pobliżu dębów More?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Leżą one po drugiej stronie Jordanu, po drodze na zachód, w ziemi Kananejczyków mieszkających na stepie, leżą naprzeciw Gilgal, w pobliżu dębów More. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie znajdują się *one* za Jordanem, po drodze w kierunku zachodu słońca, w ziemi Kananejczyków, którzy mieszkają na stepie, naprzeciwko Gilgal, przy równinie More? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nie są za Jordanem, za drogą na zachód słońca, w ziemi Chananejczyków, którzy w polach mieszkają, przeciwko Galgal, przy równinie Morech? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | które są za Jordanem, za drogą, która idzie na zachód słońca, w ziemi Chananejczyka, który mieszka w polach przeciw Galgala, która jest podle doliny ciągnącej się i zachodzącej daleko. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie są te góry za Jordanem, za drogą zachodnią do ziemi Kananejczyków mieszkających w Arabie, naprzeciw Gilgal, niedaleko dębów More? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Są one z tamtej strony Jordanu, idąc drogą na zachód, w ziemi Kananejczyków mieszkających na stepie, naprzeciw Gilgal, w pobliżu dąbrowy More. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie są one za Jordanem, idąc drogą ku zachodowi słońca, w ziemi Kananejczyków mieszkających w Arabie, naprzeciw Gilgal, w pobliżu dębów More? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż te góry nie znajdują się za Jordanem, w kierunku zachodzącego słońca, w kraju Kananejczyków osiadłych w Arabie, naprzeciw Gilgal, w pobliżu dębów More? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy [te góry] nie znajdują się za Jordanem, w kierunku zachodzącego słońca, w ziemi Kanaanitów, osiadłych w Araba, naprzeciw Gilgal, w pobliżu dębów More? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Czyż nie są one po drugiej stronie Jordanu, daleko, w kierunku zachodu słońca, w ziemi Kenaanitów, którzy mieszkają na równinie, naprzeciw Gilgal, [blisko Szechem], przy dębach More? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи ось вони не на другій стороні Йордану за дорогою заходу сонця в ханаанській землі, щоб жити на заході, поблизу Ґолґола, близько високого дуба? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto one są tam, za Jardenem, na zachodzie, na drodze ku zachodowi słońca, w ziemi Kanaanejczyka, który osiadł na stepie, naprzeciw Gilgal, w pobliżu dąbrowy More. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie znajdują się one po stronie Jordanu ku zachodowi słońca, w ziemi Kananejczyków mieszkających w Arabie, naprzeciw Gilgal, obok wielkich drzew More? |

1. 1) w Araba, ּבָעֲרָבָה , lub: na stepie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>60 5:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) dębów More, מֹרֶה אֵלֹונֵי , zob. <x>10 12:6</x>; (1) w G: blisko wysokiego dębu, πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς; (2) wg PS: More obok Sychem, מורא מול ׁשכם , dla odróżnienia od Mamre, które jest w Hebronie, מַמְרֵא אֲׁשֶרּבְחֶבְרֹוןּבְאֵֹלנֵי , zob. <x>10 13:18</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 12:6</x> [↑](#footnote-ref-5)